

11. Teplov B. M. *Psihologiya* [Psychology]. Uch-pedgiz. Moscow, 1953. 81 p. (in Russian)

12. Ulitina S. G. *Formirovanie strukturno-kompozicionnyh navykov inoyazychnogo professional'no-orientirovannogo chteniya u perevodchikov usloviyah delovoj kommunikacii:*

*Delovoj anglijskij yazyk.* [Formation of structural and compositional skills of foreign language professionally-oriented reading among translators in the conditions of business communication: Business English]. Dissertation of Candidate of Sciences, 1999. (in Russian)

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

##### Принадлежность к организации

Губанова Виктория Петровна, профессор, кафедры иностранных языков, Михайловская военная артиллерийская академия, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: vica0505@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

##### Affiliation

Victoria P. Gubanova, professor, the chair of Foreign Languages, Mikhailovskaya military artillery academy, Saint-Petersburg, Russia; e-mail: vica0505@mail.ru

Принята в печать 10.11.2023 г.

Received 10.11.2023.

Педагогические науки / Pedagogical Science  
Оригинальная статья / Original Article  
УДК 378  
DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-75-82

## Дисциплина «Русский язык и культура речи» в системе подготовки будущих учителей: опыт, проблемы, перспективы

© 2023 Злобин А. А.

Вятский государственный университет,  
Киров, Россия; e-mail: zlobin\_andrei@mail.ru

**РЕЗЮМЕ.** Основной целью исследования является осмысление важности дисциплины «Русский язык и культура речи» в подготовке будущих педагогов нефилологического профиля. В основу положены прежде всего общенаучные **методы исследования:** индукция, анализ, синтез, интерпретация, моделирование, статистический, анкетирование. **Результаты** проведённого исследования позволяют говорить о принципиальном значении дисциплины «Русский язык и культура речи» в формировании языковой личности будущего учителя. **Выводы.** Предложена концепция реализации важнейшей учебной дисциплины с учётом специфики подготовки педагогических кадров, скорректирован её тематический план.

**Ключевые слова:** культура речи, языковая личность, профессиональная коммуникация, речевое воздействие.

**Формат цитирования:** Злобин А. А. Дисциплина «Русский язык и культура речи» в системе подготовки будущих учителей: опыт, проблемы, перспективы // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 75-82. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-75-82

## “Russian Language and Culture of Speech” Discipline in the System of Training the Future Teachers: Experience, Problems, Prospects

© 2023 Andrei A. Zlobin

Vyatka State University,  
Kirov, Russia; e-mail: zlobin\_andrei@mail.ru

**ABSTRACT.** The main aim of the study is to understand the importance of the discipline “Russian language and culture of speech” in the training of future teachers of non-philological profile. It is based primarily on general scientific research **methods:** induction, analysis, synthesis, interpretation, modeling, statistical, questionnaire. The **results** of the study allow us to speak about the fundamental importance of the discipline “Russian language and culture of speech” in the formation of the language personality of the future teacher. **Conclusions.** The concept of the implementation of the most important academic discipline is proposed, taking into account the specifics of the training of teaching staff, its thematic plan is adjusted.

**Keywords:** speech culture, linguistic personality, professional communication, speech impact.

**For citation:** Zlobin A. A. Russian Language and Culture of Speech” Discipline in the System of Training the Future Teachers: Experience, Problems, Prospects. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2023. Vol. 17. No. 4. Pp. 75-82. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-75-82 (in Russian).

### Введение

Дисциплина «Русский язык и культура речи» преподаётся в российских вузах более четверти века. Её значение сложно переоценить: «Родной язык – скрепа государства, нации, её прошлого, настоящего и возможность самобытного развития в будущем» [2, с. 117].

За это время накоплен и обобщён огромный опыт, написаны сотни статей и учебных пособий. Преподаватели, исследователи и методисты едины в осмыслении цели данной дисциплины: она призвана, прежде всего, к формированию сильной языковой личности, способной к эффективной коммуникации в различных ситуациях общения. В. М. Касьянова, говоря о её важности, отмечает: «Студенты, приступающие к изучению данного курса, обычно имеют достаточно высокие баллы по ЕГЭ, но их речь бедна, лексический запас невелик, грамматические конструкции однообразны. Первокурсники в своём большинстве не могут участвовать в дискуссии, не умеют аргументировать своё мнение, не в состоянии создавать структурированные тексты. Курс «Русский язык и культура речи», являющийся обязательным компонентом учебного процесса, призван хотя бы отчасти изменить данную ситуацию» [3, с. 69-70].

Анализ современной речевой ситуации, студенческих анкет позволил определить круг проблемных вопросов. Отталкиваясь от этого, автор поставил цель: скорректировать концепцию дисциплины и её тематический план с учётом тех задач, которые ставятся перед выпускником педагогических направлений подготовки сегодня.

### Материалы и методы исследования

Для выявления сложностей, связанных с освоением дисциплины «Русский язык и культура речи» в период с 2016 по 2023 гг.

было проведено анкетирование. Исследование проводилось на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Вятский государственный университет» (г. Киров, Российская Федерация). В опросе приняли участие 528 студентов 1-го курса института химии и биологии, факультетов компьютерных и физико-математических наук, истории, политических наук и культурологии. Анализ анкетных данных свидетельствуют о том, что в формировании языковой личности будущего учителя большое значение имеет работа, направленная на изучение законов профессионального общения, приёмов эффективности речевого воздействия, на развитие важнейших коммуникативных навыков и совершенствование устной и письменной речи.

### Результаты и их обсуждение

Культура речи представляет собой «такой выбор и такую организацию языковых средств, которые в определённой ситуации общения при соблюдении современных языковых норм и этики общения позволяют обеспечить наибольший эффект в решении поставленных коммуникативных задач» [1, с. 16]. Данное определение, как видим, включает три важнейших аспекта: нормативный, коммуникативный, этический. Рассмотрим их подробнее.

#### *Нормативный аспект*

Культура речи студентов современных вузов побуждает преподавателя акцентировать внимание именно на этом аспекте. Как правило, на лекционных и практических занятиях изучаются нормы современного русского литературного языка – акцентологические, орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные, стилистические.

Подобный подход хорошо апробирован и вполне оправдан с точки зрения совре-

менной речевой ситуации. Однако сведения курса только к изучению языковых норм кажется не совсем верным: в таком случае «за кадром» остаются важнейшие вопросы, связанные с теоретическими сведениями о родном языке, и его историей.

Опыт преподавания дисциплины показывает, что студент университета может успешно усвоить нормы – от акцентологических до стилистических – и при этом не иметь элементарных представлений о своём родном языке. В частности, для абсо-

лютного большинства выпускников педагогических направлений подготовки нефилологического профиля вопрос о количестве гласных и согласных букв в русском алфавите, об их лингвистически корректном наименовании вызывает серьёзные затруднения. Студенты не имеют даже приблизительных сведений о примерном количестве носителей русского языка и странах, где он используется официально.

В табл. 1 представлена подобная информация, которая может быть использована на вводной лекции.

Таблица 1

Мировые языки: сравнительный анализ

Язык	Общее количество говорящих	Является родным для	Страны, в которых используется официально
Английский	700 млн чел.	400 млн чел.	Великобритания, США, Индия, Канада, Австралия, Ирландия, Новая Зеландия, Зимбабве, Нигерия, Гана, Пакистан
Арабский	560 млн чел.	310 млн чел.	Алжир, Судан, Саудовская Аравия, Сомали, Египет, Марокко, Ливия, Иордания, Объединённые Арабские Эмираты
Испанский	548 млн чел.	528 млн чел.	Испания, Андорра, страны Латинской Америки, страны Центральной Америки, Экваториальная Гвинея
Китайский	1,3 млрд чел.	900 млн чел.	Китайская Народная республика, Тайвань, Сингапур
Немецкий	175 млн чел.	90 млн чел.	Германия, Австрия, Швейцария, Лихтенштейн, Бельгия, Люксембург
Русский	260 млн чел.	146 млн чел.	Российская Федерация, Беларусь, Киргизия
Французский	289 млн чел.	55 млн чел.	Франция, Бельгия, Швейцария, Демократическая Республика Конго
Японский	140 млн чел.	125 млн чел.	Япония, Палау

Анкетные данные свидетельствуют о том, что у 91,8 % первокурсников полностью отсутствуют какие-либо знания о ме-

сте русского языка на уровне языковой семьи, группы и подгруппы. Представим фрагмент генеалогической классификации в виде схемы (рис. 1).

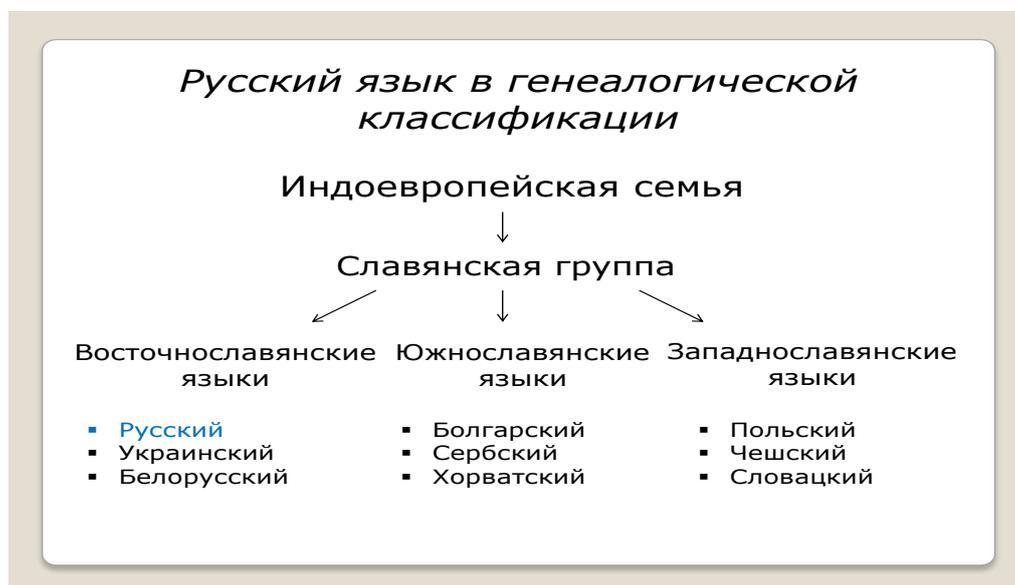


Рис. 1. Место русского языка в генеалогической классификации языков

Безусловно, знакомство студентов с подобной информацией позволит ликвидировать данные пробелы.

Детальный анализ анкет говорит о том, что вопросы, связанные с теоретическими сведениями и историей русского языка, наиболее эффективно воспринимаются на первых занятиях по дисциплине. Думается, что это необходимо учитывать при планировании курса.

Знакомство с основными формами национального языка (территориальные и социальные диалекты, городское просторечие) и особенностями его высшей формы – литературного языка – будет более осмысленным, если преподаватель сообщит о роли русского языка в мире.

В качестве иллюстрации студентам может быть представлена следующая таблица (Таб. 2).

Таблица 2

## «Включённость» языков в мировые ассоциации

Язык	Международные языки	Языки ООН	Языки ЮНЕСКО
Английский	+	+	+
Арабский	+	+	+
Испанский	+	+	+
Китайский	+	+	+
Немецкий	+	—	—
Русский	+	+	+
Французский	+	+	+
Японский	+	—	—

В рамках темы «Язык и речь», говоря о коллективном характере языка и отталкиваясь от известного тезиса, что «история языка – это история народа», целесообразно познакомить студентов с основными этапами истории русского языка. Здесь следует акцентировать внимание на исключительном значении деятельности славянских просветителей Кирилла и Мефодия, создании глаголицы и кириллицы, роли старославянского и древнерусского языков в формировании и развитии русского языка. Необходимо напомнить о стилистической теории М. В. Ломоносова, о роли А. С. Пушкина.

Дисциплина «Русский язык и культура речи» – это «последний шанс» объяснить студенту, что язык – это системно-структурное образование, жизнь которого определяется внутренними законами. Поэтому следует актуализировать сведения о разделах (фонетика, графика, орфография, орфоэпия, лексика, ономастика, фразеология, морфемика, словообразование, этимология, морфология, синтаксис, пунктуация и др.) и единицах языка (фонема, морфема, лексема, словосочетание, предложение и др.). С сожалением приходится констатировать, что в последние годы, наверное, из-за того, что школы занимаются исключительно «натаскиванием» учащихся на решение КИМов, у студентов наблюдается

отсутствие даже элементарных знаний об этом. Очень часто приходится заново сообщать, чем отличается, например, лексическое значение от грамматического, управление от примыкания, простое предложение от сложного.

Изучая орфоэпические нормы современного русского литературного языка, следует уделить внимание разделению звука и буквы (абсолютное большинство сегодняшних студентов их отождествляет), соотношению согласных и гласных букв и звуков, корректному наименованию букв русского алфавита, внеалфавитных графических знаков, структурирующих письменный и печатный текст.

При изучении темы «Лексические нормы современного русского литературного языка» необходимо дать представление о языке как самом подвижном ярусе языковой системы, об экстралингвистических факторах развития языка. Здесь нужно акцентировать внимание на вопросах формирования русской лексики, об употреблении заимствований, стилистически сниженных слов. Анкетные данные свидетельствуют о том, что у педагогической аудитории вызывают большой интерес задания, связанные с историческим комментированием слова, анализом его смыслового потенциала.

Большое значение сегодня имеет работа, которая связана с функционированием в речи фразеологических единиц (фразеологизмов, крылатых слов, пословиц, поговорок). Помимо выявления понятийных отличий, иллюстрированных яркими примерами, очень важными являются упражнения по моделированию специальных коммуникативных ситуаций с их использованием. Размышления над фразеологическими единицами языка, их интерпретация, учёт их синонимического и антонимического потенциала не только способствуют формированию важнейшей коммуникативной компетенции, стимулирующей речевую активность студентов, но и помогают глубже осмыслить особенность русской языковой картины мира.

«Грамматические нормы современного русского литературного языка» – это тема, которая требует от студентов базовых сведений о родном языке. Поэтому при характеристике морфологической системы следует актуализировать школьные знания о грамматических категориях частей речи. Без этого, на наш взгляд, дальнейшее освоение темы будет неэффективным. Например, при изучении норм употребления имён существительных необходимо напомнить о роде как классифицирующей и универсальной грамматической категории имени существительного, о группах имён существительных по родовой принадлежности, о переходных явлениях.

При рассмотрении других грамматических категорий имени существительного (падеж, число) следует сделать небольшой исторический экскурс и рассказать о звательном падеже и его дальнейшей судьбе, об утрате форм двойственного числа и проиллюстрировать данные положения интересными, запоминающимися примерами. Это поможет сформировать представление о языке как живом организме, который находится в постоянном движении и развитии.

Тема «Нормы употребления имён прилагательных» будет усвоена более успешно, если студенты предварительно вспомнят о лексико-грамматических рядах и особенностях степеней сравнения, о месте данной части речи в морфологической системе современного русского языка.

Практика преподавания дисциплины показывает, что введение исторических и

теоретических вопросов органично вписывается в структуру курса, ни в коей мере не разрушает его концепции, не требует больших временных затрат. Данная информация, методически грамотно поданная, с интересом воспринимается студентами.

Изучение этих вопросов является сегодня очень важным, поскольку способствует формированию представления о языке как системе взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, взгляда на язык как духовный опыт народа, важнейшую часть отечественной культуры, основу национального самосознания.

#### *Коммуникативный аспект*

Данный аспект культуры речи связан, прежде всего, с формированием и совершенствованием важнейших профессиональных навыков общения педагога с учениками и коллегами. Будущему учителю необходимо научиться определять верные коммуникативные стратегии и выбирать – в зависимости от той или иной ситуации общения – спектр актуальных и корректных коммуникативных тактик.

Поэтому на практических занятиях весьма продуктивно исследование коммуникативных интенций учителя и обучающегося. Большое значение имеет работа по моделированию различных ситуаций профессионального общения, анализ приёмов речевого воздействия, причин коммуникативных неудач.

К сожалению, современные учебные пособия по русскому языку и культуре речи практически не освещают данные вопросы и не содержат сведений об особенностях педагогического дискурса.

Говоря о развитии коммуникативных навыков у студентов-педагогов нефилологического профиля, нельзя обойти стороной вопрос, связанный с особенностями русского общения. Практическое занятие «Русское коммуникативное поведение» даёт возможность проанализировать релевантные черты речевого поведения русских людей: контактность, конфликтность, эгоцентризм, регулятивность и др. [4]. В качестве примера подобного анализа представим краткую характеристику суждения такого параметра, как *контактность*.

Общительность русского человека в сравнении с западным коммуникативным поведением оценивается как очень высо-

кая. Она проявляется в следующем. Русский человек очень любит общаться, это исключительно важная часть жизни, средство самореализации. Русские люди легко знакомятся. В нашем коммуникативном поведении нет особой церемонии знакомства. Можно знакомиться самому, без посредников, подойти и сказать: «Хочу с Вами познакомиться!», «Можно с Вами познакомиться? Я такой-то...». Вступив в коммуникацию, русский человек старается быстрее преодолеть формальную процедуру знакомства, условности.

Русские любят общаться искренне и эмоционально. Искренность проявляется в том, что они не скрывают свои чувства от окружающих, откровенны в общении, много рассказывают о себе. Русский человек нередко бывает неожиданно откровенен даже с малознакомыми людьми, может без наводящих вопросов поведать собеседнику о многих личных и даже интимных подробностях своей жизни. Это считается проявлением доверия к собеседнику, отражает стремление установить с ним дружеский контакт.

Даже находясь в рамках профессионального общения, русский человек ждёт искренности от своих коллег, что проявляется в частом использовании специальных тактик-вызовов на откровенность: «Расскажи, и тебе сразу станет легче», «Расскажи, или я всё равно узнаю», «Ты обязана мне это рассказать», «Я должен это знать» и др.

По данной теме может быть предложено домашнее задание исследовательского характера, выполнение которого связано с выяснением того, как воспринимают данную черту русского коммуникативного поведения иностранцы. Как правило, студенты приходят к следующим выводам:

– Люди, живущие в других странах, данную особенность русской коммуникации (контактность) могут воспринять как навязчивость и распущенность. Интересно, что в японском общении, например, действует другое правило: «Вежливость дороже искренности»;

– Экспрессивная речь занимает очень заметное место в структуре нашего общения. Разговаривая, русские люди часто используют повторы (ждёт-пождёт, много-много), слова с суффиксами субъективной оценки (билетик, ватрушечка, домик, конфетка). Эмоционально разговаривают все, независимо от возраста, пола и социального положения. Иностранцы отмечают,

что в ходе разговора настроение русского человека может внезапно смениться с благодушного на обиженное, а потом опять его лицо станет приветливым;

– Европейцы не могут понять, почему так быстро меняется в процессе общения настроение наших людей. Объясняется это тем, что русский человек не прячет эмоцию за улыбкой или вежливо-сдержанной маской, как принято в западном общении.

#### *Этический аспект*

Данный аспект культуры речи связан, в первую очередь, с изучением в формате лекции законов делового общения (закон зеркального развития общения, закон первичного отторжения новой идеи, закон возрастающего нетерпения слушателей, закон падения интеллекта аудитории с увеличением её размера и др.), предупреждением этических ошибок в профессиональной коммуникации.

Этический аспект культуры речи на сегодняшний день практически не нашёл отражения в учебно-методической литературе, однако его актуальность очевидна: педагог не сможет эффективно осуществлять свою деятельность, если будет пренебрегать этическими императивами. Именно поэтому усиление акцента на этом блоке видится весьма перспективным. Данное направление может стать частью научно-исследовательской работы студентов-педагогов нефилологического профиля.

Практические занятия целесообразно посвятить обсуждению принципов (принцип терпимости к собеседнику, принцип минимизации негативной информации) бесконфликтного общения. В качестве примера представим анализ такого параметра, как *конфликтность*.

*В нашей повседневной коммуникативной практике – межличностной и профессиональной – ссоры происходят, к сожалению, очень часто. Русских людей отличает желание вступать в дискуссию по любому поводу, выяснять отношения, выражать открытое недовольство чем-либо или кем-либо, делать публичные замечания. В результате возникают конфликтные ситуации, которые усугубляются тем, что во время спора русский человек утрачивает самоконтроль. Он категоричен и агрессивен, склонен к обострению отношений, практически неспособен к компромиссу, адекватной оценке. Его реплики резки, а суждения безапелляционны.*

*Столкновение разных взглядов, точек зрения на одну и ту же проблему зачастую приводит к деструктивному конфликту, когда оппоненты начинают «переходить на личности», употреблять грубые слова и выражения.*

Всестороннее обсуждение данного параметра коммуникации позволит преподавателю вместе со студентами сформулировать практические «рекомендации», которые помогут снизить остроту назревающего конфликта. Назовём некоторые из них:

– попытайтесь преодолеть негативную установку к собеседнику (заранее сформировавшееся к нему отрицательное отношение), старайтесь отвлекаться от его недостатков, не замечать оплошностей, неудачных слов;

– демонстрируйте уважительную манеру коммуникативного поведения: чаще называйте оппонента по имени (в официальном общении – по имени и отчеству), учитывайте его настроение, самочувствие, не говорите слишком громко и самоуверенно, в сложных ситуациях задавайте конкретные вопросы «на прояснение»;

– старайтесь не думать об отрицательном совместном опыте, вспоминайте общие успехи, не покушайтесь на ценности и стереотипы собеседника;

– негативная информация, если без неё нельзя обойтись, должна быть минимальной, а форма её сообщения – оптимальной. Преодолевайте внутреннее желание спорить, игнорируйте «уколы» в свой адрес,

чаще соглашайтесь с собеседником в не-принципиальных вопросах.

#### **Заключение**

Современная речевая ситуация, направленность школ исключительно на решение контрольно-измерительных материалов, связанных с успешной сдачей ЕГЭ, к сожалению, приводят к тому, что у студентов педагогических направлений подготовки нефилологического профиля отсутствуют систематические знания по русскому языку, не сформированы элементарные коммуникативные навыки.

Отталкиваясь от этого, считаем необходимым скорректировать концепцию дисциплины «Русский язык и культура речи» и её тематический план с учётом тех задач, которые ставятся перед выпускником-педагогом сегодня.

В формировании языковой личности будущего учителя большое значение имеет работа, направленная на изучение законов профессионального общения, приёмов эффективности речевого воздействия, на развитие важнейших коммуникативных навыков. По-прежнему не теряет своей актуальности и совершенствование письменной речи, расширение и углубление знаний о русской лингвокультуре.

Таким образом, дисциплина «Русский язык и культура речи» в образовательном пространстве современного вуза имеет сегодня принципиальное значение.

#### **Литература**

1. Граудина Л. К., Ширяев Е. Н. Культура русской речи. М.: Издательство НОРМА, 2000. 549 с.

2. Дейкина А. А., Скрябина О. А. О когнитивной составляющей в формировании языковых и речевых умений учащихся // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: материалы Международной научно-практической конференции (Казанский федеральный университет, 4-6 октября 2016 г.). Казань: Издательство Казанского университета, 2016. С. 117-121.

3. Касьянова В. М. Типология творческих заданий в курсе «Русский язык и культура речи» // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах: Круглый стол (Международная научно-практическая конференция). Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, 21 октября 2016 г.: Тезисы докладов. М.: Издательство «Научный консультант», 2016. С. 69-72.

4. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. М.: Издательство «Наука», 2011. 350 с.

#### **References**

1. Graudina L. K., Shiryayev E. N. *Kul'tura russkoj rechi* [Culture of Russian speech]. Moscow: Publishing house NORMA, 2000. 549 p. (in Russian)

2. Dejkina A. A., Skryabina O. A. *O kognitivnoj sostavlyayushchej v formirovanii yazykovyh i rechev*

*chevyh umenij uchashchihsya* [About the cognitive component in the formation of language and speech skills of students]. Russian language and literature in the Turkic-speaking world: modern concepts and technologies: materials of the Inter-

national Scientific and Practical Conference (Kazan Federal University, October 4-6, 2016). Kazan: Kazan University publ., 2016. Pp. 117-121. (in Russian)

3. Kas'yanova V. M. *Tipologiya tvorcheskih zadaniy v kurse "Russkij yazyk i kul'tura rechi"* [Typology of creative tasks in the course "Russian language and culture of speech"]. Problems of teaching the course "Russian language and culture of speech" in universities: Round table (International

scientific and practical conference). Moscow, Lomonosov Moscow State University, October 21, 2016: Abstracts of reports. Moscow: Publishing House "Scientific Consultant", 2016. Pp. 69-72. (in Russian)

4. Prohorov Yu. E., Sternin I. A. *Russkie: kommunikativnoe povedenie* [Russians: communicative behavior]. Moscow, Nauka Publishing House, 2011. 350 p. (in Russian)

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

##### Принадлежность к организации

**Злобин Андрей Александрович**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, культуры речи и методики обучения, Вятский государственный университет, Киров, Россия; e-mail: zlobin\_andrei@mail.ru

*Принята в печать 14.11.2023 г.*

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

##### Affiliation

**Andrei A. Zlobin**, Ph. D (Philology), associate professor, the chair of Russian Language, Speech Culture and Teaching Methods, Vyatka State University, Kirov, Russia; e-mail: zlobin\_andrei@mail.ru

*Received 14.11.2023.*

Педагогические науки / Pedagogical Science

Оригинальная статья / Original Article

УДК 37.81'255.2

DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-82-87

## Использование многоязычного параллельного корпуса А. П. Чехова при подготовке переводчиков

© 2023 **Кедрова Г. Е., Потемкин С. Б.**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия; e-mail: kedr@philol.msu.ru, prolexprim@gmail.com

**РЕЗЮМЕ.** Цель данного исследования – разработать методику расширения компетенций студентов-переводчиков с использованием компьютерных технологий обучения и многоязычного корпуса произведений А. П. Чехова для повышения точности и эффективности перевода. В исследовании использовались различные методы исследования, включая сопоставительный анализ переводов, количественный анализ лингвистических особенностей и качественный анализ переводческих приемов. **Результаты.** В рамках данного проекта студенты получили возможность познакомиться с отдельными переводческими стратегиями, используемыми при переводе произведений А. П. Чехова на различные европейские языки, выявить ошибки и недочеты в существующих переводах, проанализировать возможные причины этих ошибок и предложить свои варианты перевода. В течение 5 лет в проекте приняли участие более 200 студентов романо-германского отделения филологического факультета МГУ. **Выводы.** Полученные результаты свидетельствуют о том, что применение компьютерных технологий обучения и многоязычного корпуса может значительно повысить точность и эффективность перевода. Данное исследование является ценным дополнением в области художественного перевода и открывает новые перспективы для дальнейших исследований в этой области. Работа в этом направлении продолжается и по сей день.

**Ключевые слова:** мультязыковой корпус, А. П. Чехов, методики перевода художественного текста, компьютерные технологии обучения.

---

**Формат цитирования:** Кедрова Г. Е., Потемкин С. Б. Использование многоязычного параллельного корпуса А. П. Чехова при подготовке переводчиков // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 82-87. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-82-87

---